

SKLEP SVETA

z dne 6. decembra 2012

o stališču, ki se sprejme v imenu Evropske unije v okviru Odbora za sodelovanje, ustanovljenega s Sporazumom o sodelovanju in carinski uniji med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko San Marino na drugi strani, v zvezi s sprejetjem določb o koordinaciji sistemov socialne varnosti

(2012/775/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 79(2)(b) v povezavi s členom 218(9) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Člen 22 Sporazuma o sodelovanju in carinski uniji med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko San Marino na drugi strani ⁽¹⁾ (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) določa, da mora Odbor za sodelovanje sprejeti določbe za izvajanje načel glede koordinacije sistemov socialne varnosti iz člena 21 Sporazuma.
- (2) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola št. 21 o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, in brez poseganja v člen 4 navedenega protokola Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zanju ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.
- (3) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola št. 22 o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanje ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja.

(4) Primerno je, da se v zvezi s sprejetjem določb o koordinaciji sistemov socialne varnosti določi stališče, ki se v imenu Unije sprejme v Odboru za sodelovanje.

(5) Stališče Unije v okviru Odbora za sodelovanje bi moralo temeljiti na priloženem osnutku sklepa –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Stališče, ki ga Evropska unija sprejme v okviru Odbora za sodelovanje, ustanovljenega s Sporazumom o sodelovanju in carinski uniji med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko San Marino na drugi strani, v zvezi s sprejetjem določb o koordinaciji sistemov socialne varnosti, temelji na osnutku sklepa Odbora za sodelovanje, priloženega temu sklepu.

Predstavniki Unije v Odboru za sodelovanje se lahko o manjših spremembah tega osnutka sklepa dogovorijo, ne da bi bilo treba sprejeti dodaten sklep Sveta.

Člen 2

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju, 6. decembra 2012

Za Svet

Predsednica

S. CHARALAMBOUS

⁽¹⁾ UL L 84, 28.3.2002, str. 43.

OSNUTEK

SKLEP št. .../... ODBORA ZA SODELOVANJE EU-SAN MARINO

z dne ...

v zvezi s sprejetjem določb o koordinaciji sistemov socialne varnosti

ODBOR ZA SODELOVANJE JE –

ob upoštevanju Sporazuma o sodelovanju in carinski uniji med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko San Marino na drugi strani⁽¹⁾ in zlasti člena 22 Sporazuma,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Člen 21 Sporazuma o sodelovanju in carinski uniji med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko San Marino na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) določa načela glede koordinacije sistemov socialne varnosti San Marina in držav članic.
- (2) Člen 22 Sporazuma določa, da mora Odbor za sodelovanje sprejeti določbe za izvajanje navedenih načel.
- (3) V zvezi z uporabo načela nediskriminacije ta sklep razen pravice do izvoza nekaterih dajatev ne bi smel zagotavljati nobenih dodatnih pravic, ki izhajajo iz nekaterih dejstev ali dogodkov, nastalih na ozemlju druge pogodbenice, če se ta dejstva ali dogodki na podlagi zakonodaje prve pogodbenice ne upoštevajo.
- (4) Pri uporabi tega sklepa bi bilo treba pravico sanmarinskih delavcev do družinskih dajatev pogojevati s tem, da njihovi družinski člani zakonito stalno prebivajo z njimi v državi članici, kjer so delavci zaposleni. Kadar družinski člani zakonito stalno prebivajo v drugi državi članici, se uporablja Uredba (EU) št. 1231/2010 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. novembra 2010 o razširitvi uporabe uredb (ES) št. 883/2004 in (ES) št. 987/2009 na državljane tretjih držav, za katere se navedeni uredbi ne uporabljata le na podlagi njihovega državljanstva⁽²⁾. Kar zadeva delavčeve družinske člane, ki stalno prebivajo v državi, ki ni država članica, npr. v San Marinu, ta sklep ne bi smel biti podlaga za upravičenost do družinskih dajatev.
- (5) Uredba Sveta (EU) št. 1231/2010 razširja uporabo določb Uredbe (ES) št. 883/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti⁽³⁾ in Uredbe (ES) št. 987/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. septembra 2009 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe (ES) št. 883/2004 o koordinaciji sistemov socialne varnosti⁽⁴⁾ na državljane tretjih držav, za katere se navedene določbe ne uporabljajo le na podlagi njihovega državljanstva. Uredba (EU) št. 1231/2010 že zajema načelo, da se – kar zadeva upravičenost do nekaterih dajatev – zavarovalne dobe, ki so jih delavci z državljanstvom San Marina pridobili v različnih državah članicah, seštevajo, kakor je določeno v členu 21(2) Sporazuma.

- (6) Za lažjo uporabo pravil koordinacije bo morda treba določiti posebne določbe, ki bodo ustrezale posebnostim zakonodaje San Marina.
- (7) Da se zagotovi nemotena koordinacija sistemov socialne varnosti držav članic in San Marina, je treba določiti posebne določbe o sodelovanju med državami članicami in San Marinom ter med zadevno osebo in nosilcem pristojne države.
- (8) Da bi zaščitili osebe, za katere se uporablja ta sklep, in zagotovili, da zaradi začetka veljavnosti tega sklepa ne izgubijo pravic, bi bilo treba sprejeti prehodne določbe –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

DEL I

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1

Opredelitve

1. V tem sklepu:
 - (a) „Sporazum“ pomeni Sporazum o sodelovanju in carinski uniji med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko San Marino na drugi strani;
 - (b) „Uredba“ pomeni Uredbo (ES) št. 883/2004, kot se uporablja v državah članicah Evropske unije;
 - (c) „Izvedbena uredba“ pomeni Uredbo (ES) št. 987/2009;
 - (d) „država članica“ pomeni državo članico Evropske unije;

⁽¹⁾ UL L 84, 28.3.2002, str. 43.⁽²⁾ UL L 344, 29.12.2010, str. 1.⁽³⁾ UL L 166, 30.4.2004, str. 1.⁽⁴⁾ UL L 284, 30.10.2009, str. 1.

(e) „delavec“ pomeni:

- (i) za namene zakonodaje države članice osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene osebe v smislu člena 1(a) Uredbe;
- (ii) za namene zakonodaje San Marina osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene osebe v smislu navedene zakonodaje;

(f) „družinski član“ pomeni:

- (i) za namene zakonodaje države članice družinskega člana v smislu člena 1(i) Uredbe;
- (ii) za namene zakonodaje San Marina družinskega člana v smislu navedene zakonodaje;

(g) „zakonodaja“ pomeni:

- (i) v zvezi z državami članicami zakonodajo v smislu člena 1(l) Uredbe, kakor se uporablja za dajatve, ki jih zajema ta sklep;
- (ii) v zvezi s San Marinom zakonodajo, kakor se uporablja v San Marinu za dajatve, ki jih zajema ta sklep;

(h) „dajatve“ pomenijo:

- (i) v zvezi z državo članico dajatve v smislu člena 3 Uredbe;
- (ii) v zvezi s San Marinom ustrezne dajatve, ki veljajo v San Marinu;

(i) „dajatve, ki se lahko izvozijo“ pomenijo:

- (i) v zvezi z državami članicami:
 - starostne pokojnine,
 - družinske in vdovske pokojnine,
 - pokojnine v primeru nesreč pri delu in poklicnih bolezni,
 - invalidske pokojnine, če je invalidnost povezana z nesrečo pri delu in poklicno boleznijo,

v smislu Uredbe, z izjemo posebnih denarnih dajatev, za katere se ne plačujejo prispevki, kakor so navedene v Prilogi X k Uredbi;

- (ii) v zvezi s San Marinom ustrezne dajatve, ki jih določa zakonodaja San Marina, z izjemo posebnih denarnih dajatev, za katere se ne plačujejo prispevki, kakor so navedene v Prilogi I k temu sklepu.

2. Drugi izrazi v tem sklepu imajo pomen, ki jim je dodeljen:

(a) v Uredbi in Izvedbeni uredbi, če gre za države članice;

(b) v ustrezni zakonodaji, ki se uporablja v San Marinu, če gre za San Marino.

Člen 2

Osebe, za katere se ta sklep uporablja

Ta sklep se uporablja za:

(a) delavce, ki so državljani San Marina in so ali so bili zakonito zaposleni na ozemlju države članice ter za katere velja ali je veljala zakonodaja ene ali več držav članic, ter za preživele osebe;

(b) družinske člane delavcev iz točke (a), če ti družinski člani zakonito stalno prebivajo ali so zakonito stalno prebivali z zadevnim delavcem v času njegove zaposlitve v državi članici;

(c) delavce, ki so državljani države članice in so ali so bili zakonito zaposleni na ozemlju San Marina ter za katere velja ali je veljala zakonodaja San Marina, in za preživele osebe ter

(d) družinske člane delavcev iz točke (c), če ti družinski člani zakonito stalno prebivajo ali so zakonito stalno prebivali z zadevnim delavcem v času njegove zaposlitve v San Marinu.

Člen 3

Enako obravnavanje

1. Delavci, ki so državljani San Marina in so zakonito zaposleni v državi članici, ter njihovi družinski člani, ki z njimi zakonito stalno prebivajo, – kar zadeva dajatve v smislu člena 1(1)(h) – zaradi svojega državljanstva niso diskriminirani v primerjavi z državljani države članice, v kateri so ti delavci zaposleni.

2. Delavci, ki so državljani države članice in so zakonito zaposleni v San Marinu, ter njihovi družinski člani, ki zakonito stalno prebivajo z njimi, – kar zadeva dajatve v smislu člena 1(1)(h) – zaradi svojega državljanstva niso diskriminirani v primerjavi z državljani San Marina.

DEL II

ODNOSI MED DRŽAVAMI ČLANICAMI IN SAN MARINOM

Člen 4

Odprava pogoja stalnega prebivališča

1. Dajatve, ki se lahko izvozijo, v smislu člena 1(1)(i), do katerih so upravičene osebe iz člena 2(a) in (c), se ne smejo zmanjšati, spremeniti, začasno ustaviti, odvzeti ali zapleniti, ker upravičenec stalno prebiva:

- (i) za namene dajatev na podlagi zakonodaje države članice, na ozemlju San Marina ali,
- (ii) za namene dajatev na podlagi zakonodaje San Marina, na ozemlju države članice.

2. Družinski člani delavca iz člena 2(b) so upravičeni do dajatev, ki se lahko izvozijo, v smislu člena 1(1)(i)(ii) na enak način kot družinski člani delavca, ki je državljan zadevne države članice, če ti družinski člani stalno prebivajo na ozemlju San Marina.

3. Družinski člani delavca iz člena 2(d) so upravičeni do dajatev, ki se lahko izvozijo, v smislu člena 1(1)(i)(iii) na enak način kot družinski člani delavca, ki je državljan San Marina, če ti družinski člani stalno prebivajo na ozemlju države članice.

DEL III

DRUGE DOLOČBE

Člen 5

Sodelovanje

1. Države članice in San Marino se obveščajo o vseh spremembah v svojih zakonodajah, ki bi lahko vplivale na izvajanje tega sklepa.

2. Za namene tega sklepa si organi in nosilci držav članic in San Marina medsebojno nudijo vso pomoč in ravna, kakor da izvajajo svojo lastno zakonodajo. Administrativna pomoč, ki jo zagotavljajo ti organi in nosilci, je praviloma brezplačna. Pristojni organi držav članic in San Marina pa se lahko dogovorijo za povračilo določenih stroškov.

3. Organi in nosilci držav članic in San Marina lahko za namene tega sklepa komunicirajo neposredno med seboj in z udeleženi osebami oziroma njihovimi pooblaščenici.

4. Nosilci in osebe, za katere se uporablja ta sklep, se morajo medsebojno obveščati in sodelovati, da zagotovijo pravilno izvajanje tega sklepa.

5. Osebe, za katere se uporablja ta sklep, o vsakršni spremembi svojega osebnega ali družinskega statusa, ki vpliva na njihovo pravico do dajatev na podlagi tega sklepa, čim prej obvestijo nosilce pristojne države članice ali San Marina, kadar je slednji pristojna država, in nosilce države članice stalnega prebivališča ali San Marina, kadar je slednji država stalnega prebivališča.

6. V primeru neizpolnjevanja obveznosti obveščanja, določene v odstavku 5, se lahko uporabijo sorazmerni ukrepi v skladu z nacionalno zakonodajo. Vendar so ti ukrepi enakovredni ukrepom, ki se uporabljajo v podobnih okoliščinah na podlagi nacionalne zakonodaje, in vlagateljem zahtevkov za dajatev v praksi ne smejo onemogočati ali pretirano oteževati uveljavljanja njihovih pravic iz tega sklepa.

7. Države članice in San Marino lahko sprejmejo nacionalne predpise, ki določajo pogoje za preverjanje upravičenosti do dajatev, zato da se upošteva dejstvo, da upravičenci začasno ali stalno prebivajo zunaj ozemlja države, v kateri se nahaja nosilec, pristojen za izplačilo dajatev. Takšni predpisi so sorazmerni, ne diskriminirajo na podlagi državljanstva in so skladni z načeli iz tega sklepa. O takšnih predpisih se obvesti Odbor za sodelovanje.

Člen 6

Upravna preverjanja in zdravniški pregledi

1. Ta člen se uporablja za osebe iz člena 2, ki prejemajo dajatev, ki se lahko izvozijo, v smislu člena 1(1)(i), in za nosilce, pristojne za izvajanje tega sklepa.

2. Če prejemnik dajatev ali vlagatelj zahtevka za dajatev ali njegov družinski član začasno ali stalno prebiva na ozemlju države članice, nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, pa je v San Marinu, ali če prejemnik dajatev ali vlagatelj zahtevka za dajatev ali njegov družinski član začasno ali stalno prebiva na ozemlju San Marina, nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, pa je v državi članici, zdravniški pregled na zahtevo nosilca, pristojnega za izplačilo dajatev, opravi nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča upravičenca v skladu s postopki, ki jih določa zakonodaja, ki jo uporablja ta nosilec.

Nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, nosilca v kraju začasnega ali stalnega prebivališča po potrebi obvesti o kakršnih koli posebnih zahtevah, ki jih je treba upoštevati, in pregledih, ki jih je treba opraviti v okviru zdravniškega pregleda.

Nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča pošlje poročilo nosilcu, pristojnemu za izplačilo dajatev, ki je zahteval zdravniški pregled.

Nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, si pridrži pravico, da upravičenca napoti na zdravniški pregled k zdravniku po svoji izbiri bodisi na ozemlju, na katerem prejemnik dajatev ali vlagatelj zahtevka za dajatev začasno ali stalno prebiva, bodisi v državi, v kateri je nosilec, pristojen za izplačilo dajatev. Upravičenec pa je lahko pozvan, da se vrne v državo nosilca, pristojnega za izplačilo dajatev, samo kadar je sposoben potovati, ne da bi to vplivalo na njegovo zdravje, ter kadar s tem povezane potne stroške in stroške bivanja krije nosilec, pristojen za izplačilo dajatev.

3. Če prejemnik dajatev ali vlagatelj zahtevka za dajatev ali njegov družinski član začasno ali stalno prebiva na ozemlju države članice, nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, pa je v San Marinu, ali če prejemnik dajatev ali vlagatelj zahtevka za dajatev ali njegov družinski član začasno ali stalno prebiva v San Marinu, nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, pa je v državi članici, upravno preverjanje na zahtevo nosilca, pristojnega za izplačilo dajatev, opravi nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča upravičenca.

Nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča pošlje poročilo nosilcu, pristojnemu za izplačilo dajatev, ki je zahteval upravno preverjanje.

Nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, si pridrži pravico, da sam izbere strokovnjaka, ki bo preveril položaj upravičenca. Upravičenec pa je lahko pozvan, da se vrne v državo nosilca, pristojnega za izplačilo dajatev, samo kadar je sposoben potovati, ne da bi to vplivalo na njegovo zdravje, ter kadar s tem povezane potne stroške in stroške bivanja krije nosilec, pristojen za izplačilo dajatev.

4. Ena ali več držav članic in San Marino se lahko dogovorijo o drugih upravnih predpisih, pod pogojem, da o tem obvestijo Odbor za sodelovanje.

5. Z odstopanjem od načela brezplačne vzajemne administrativne pomoči iz člena 5(2) tega sklepa dejanski znesek stroškov preverjanj iz odstavkov 2 in 3 tega člena nosilcu, ki je bil naprošen, da preverjanja opravi, povrne nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, ki je preverjanja zahteval.

Člen 7

Uporaba člena 24 Sporazuma

Člen 24 Sporazuma se uporabi, če katera od pogodbenic meni, da druga pogodbenica ne izpolnjuje obveznosti iz členov 5 in 6.

Člen 8

Posebne določbe za uporabo zakonodaje San Marina

Odbor za sodelovanje lahko v Prilogi II k temu sklepu po potrebi predpiše posebne določbe za uporabo zakonodaje San Marina.

Člen 9

Upravni postopki iz veljavnih dvostranskih sporazumov

Upravni postopki iz veljavnih dvostranskih sporazumov med državo članico in San Marinom se lahko še naprej uporabljajo pod pogojem, da ti postopki ne vplivajo negativno na pravice ali obveznosti zadevnih oseb, kakor so določene v tem sklepu.

Člen 10

Sporazumi o dopolnjevanju upravnih postopkov za izvajanje tega sklepa

Ena ali več držav članic in San Marino lahko sklenejo sporazume, ki dopolnjujejo upravne postopke za izvajanje tega sklepa, zlasti za preprečevanje goljufij in napak ter boj proti njim.

DEL IV

PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 11

Prehodne določbe

1. Na podlagi tega sklepa ni mogoče pridobiti nobenih pravic za obdobje pred dnem začetka njegove veljavnosti.
2. Ob upoštevanju odstavka 1 se pravica po tem sklepu pridobi, tudi če se nanaša na dogodek, ki se je zgodil pred začetkom veljavnosti sklepa.
3. Vse dajatve, ki zaradi državljanstva ali kraja stalnega prebivališča zadevne osebe niso bile dodeljene ali so mirovale, se na zahtevo te osebe zagotovijo ali ponovno dodelijo z učinkom od začetka veljavnosti tega sklepa pod pogojem, da zaradi pravic, na podlagi katerih so bile dajatve prej zagotovljene, ni bil izplačan pavšalni znesek.
4. Če se zahteva iz odstavka 3 predloži v dveh letih od dneva začetka veljavnosti tega sklepa, pravice, ki izhajajo iz tega sklepa, učinkujejo od tega dneva, proti zadevnim osebam pa se ne sme uveljavljati zakonodaje države članice ali San Marina v zvezi z izgubo ali omejitvijo pravic.
5. Če se zahteva iz odstavka 3 predloži po preteku dveletnega obdobja iz odstavka 4, pravice, ki niso bile izgubljene ali niso zastarele, učinkujejo od datuma, ko je bila predložena zahteva, pri čemer zanje veljajo ugodnejše določbe v skladu z zakonodajo države članice ali San Marina.

Člen 12

Prilogi k temu sklepu

1. Prilogi k temu sklepu sta sestavni del tega sklepa.
2. Prilogi se na zahtevo San Marina ali Evropske unije lahko spremenita s sklepom Odbora za sodelovanje.

Člen 13

Začetek veljavnosti

Ta sklep začne veljati dan po objavi v Uradnem listu Evropske unije.

V,

Za Odbor za sodelovanje
Predsednik

PRILOGA I

SEZNAM POSEBNIH DENARNIH DAJATEV SAN MARINA, ZA KATERE SE NE PLAČUJEJO PRISPEVKI

PRILOGA II

POSEBNE DOLOČBE ZA UPORABO ZAKONODAJE SAN MARINA
